

## Protokoll

Über die Zusammenarbeit zwischen dem Föderalen Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik im Jahre 1982

---

In Übereinstimmung mit dem Artikel 14 der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Föderalen Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik vom 28. April 1971 vereinbaren beide Ministerien, im Jahre 1982 folgende Maßnahmen der Zusammenarbeit durchzuführen:

### Artikel 1

Das Föderale Ministerium des Innern der CSSR entsendet und das Ministerium des Innern der DDR empfängt:

1. Zwei Mitarbeiter auf der Ebene Leiter der Verwaltung zur Auswertung des Kurpatientenaustausches und Erörterung der Heilbehandlung für 1983.  
(1 Tag, IV. Quartal)
2. Zwei Mitarbeiter auf der Ebene Spezialisten zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Schutzes von Kunstwerken und -gegenständen.  
(4 Tage, I. Quartal)
3. Vier Mitarbeiter auf der Ebene Abteilungsleiter zum Studium der Organisation und allgemeinen Grundsätze der Führung des Ständerregisters und der Matrikelunterlagen.  
(5 Tage, Mai)



Artikel 2

Das Ministerium des Innern der DDR entsendet und das Föderale Ministerium des Innern der CSSR empfängt:

1. Zwei Mitarbeiter auf der Ebene Sachverständiger zur Erfassung der internationalen Beschußzeichen aller Waffensysteme.  
(5 Tage, 1. Halbjahr)
2. Einen Mitarbeiter auf der Ebene Sachverständiger zum Erfahrungsaustausch zu Mitteln und Methoden der Ursachenermittlung bei Bränden und Havarien in Schwerpunktbetrieben der Volkswirtschaft.  
(5 Tage, April/Mai)
3. Zwei Mitarbeiter auf der Ebene Stellvertreter des Leiters der Hauptabteilung zum Kennenlernen der Prinzipien des Dienstes und der Ausbildung von kasernierten Einheiten sowie ihres Einsatzes zur Gewährleistung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit.  
(3 Tage, März)
4. Zwei Mitarbeiter auf der Ebene Abteilungsleiter zum Erfahrungsaustausch und zur Beratung über die Fortsetzung des Urlauberaustausches in beiden Formen sowie Präzisierung der Anlage zum Protokoll für die Jahre 1983 und 1984.  
(3 Tage, Juni)

Artikel 3

Das Kriminalistische Institut der öffentlichen Sicherheit des Föderalen Ministeriums des Innern und das Kriminalistische Institut der Deutschen Volkspolizei werden im Interesse der weiteren Vertiefung der Zusammenarbeit den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Nutzung der Ergebnisse der wissenschaftlichen Forschung in der praktischen Tätigkeit der Organe der Ministerien des Innern fortsetzen.



Artikel 4

1. Zur Gewährleistung der in den Artikeln 1 und 2 angeführten Maßnahmen vereinbaren beide Ministerien, sich gegenseitig, in der Regel einen Monat vorher, über die Zusammensetzung der Delegationen sowie über konkrete Fragen, die während des Aufenthaltes bei der anderen Seite behandelt werden sollen, zu informieren.
2. Die Kosten, die mit der Durchführung der geplanten Maßnahmen verbunden sind, werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von dem jeweils empfangenden Ministerium getragen.
3. Die Kosten für nicht geplante Maßnahmen werden von dem Ministerium getragen, das an deren Realisierung Interesse hat.

Artikel 5

Beide Ministerien informieren sich gegenseitig über Symposien, Kongresse oder andere bedeutende Maßnahmen, die sie durchführen oder an denen sie teilnehmen. Sie informieren sich gegenseitig über deren Ergebnisse, soweit sie für die andere Seite von Interesse sind.

Artikel 6

Auf der Grundlage des Artikels 11 der Vereinbarung vom 28. 4. 1971 stellen sich die Ministerien folgende Ferien- und Kurplätze zur Verfügung:

a) Für den internationalen Urlauberaustausch:

40 Plätze einschließlich Kinder



Aufenthalt der Urlauber in der CSSR vom

2. 7. - 24. 7. 1982 im Ferienhaus "1. Mai" Stary Smokovec

Aufenthalt der Urlauber in der DDR vom

2. 7. - 24. 7. 1982 im Ferienhaus "Einheit" Sellin.

b) Für den Urlauberaustausch mit Ferienschecks:

CSSR - DDR 370 Plätze einschließlich Kinder

DDR - CSSR 350 Plätze einschließlich Kinder.

c) Für den Kurpatientenaustausch:

CSSR - DDR 60 Plätze für Patienten

6 Plätze für kurbedürftige leitende Kader

DDR - CSSR 60 Plätze für Patienten

6 Plätze für kurbedürftige leitende Kader.

Der Austausch von Urlaubern und Kurpatienten wird gemäß den von beiden Seiten getroffenen Festlegungen durchgeführt.

#### Artikel 7

Das Föderale Ministerium des Innern der CSSR wird dem Ministerium des Innern der DDR folgende Fachliteratur übersenden:

- Bezpecnost	5 Exemplare
- Kriminyliticky Sbornik	5 "
- Auswahl von Informationen	3 "
- Statistisches Jahrbuch über den Stand der Kriminalität in der CSSR	3 "
- Pozarni ochrana	4 "
- Technische Informationsberichte des Brandschutzes	3 "
- Brandschutz-Berichterstatter	3 "
- Wichtige Brandschutzvorschriften der Brandschutzbereiche	je 3 "



- Staatliche Standards und Fachnormen je 3 Exemplare
- Bücher mit Brandschutzthematik je 3 "
- Fachliteratur des FMdI der CSSR je 3 "

Das Ministerium des Innern der DDR wird dem Föderalen Ministerium des Innern der CSSR folgende Fachliteratur übersenden:

- Die Volkspolizei 7 Exemplare
- Forum der Kriminalistik 5 "
- Die Bereitschaft 2 "
- Der Kämpfer 1 Exemplar
- MdI-Informationen Strafvollzug 1 "
- Kleine Fachbücherei der Feuerwehr 3 Exemplare
- weitere Fachbücher des Brandschutzes je 3 "
- wichtige brandschutztechnische Weisungen anderer Bereiche je 3 "
- Staatliche Standards je 3 "
- Fachliteratur des MdI je 1 Exemplar

#### Artikel 8

1. Die Redaktionen für Fachzeitschriften der beiden Ministerien tauschen gegenseitig nach den geltenden Grundsätzen Artikel und Materialien zu interessierenden Fragen aus.  
Der Austausch der Fachliteratur erfolgt seitens des Ministeriums des Innern der DDR über die Abteilung Auslandsbeziehungen und seitens des Föderalen Ministeriums des Innern der CSSR über die Abteilung Internationale Beziehungen einmal im Monat.

2. Beide Seiten tauschen die Fachliteratur kostenlos aus.



Artikel 9

Dieses Protokoll tritt am 1. Januar 1982 in Kraft und ist gültig bis zum 31. Dezember 1982.

Das Protokoll wurde in zwei Exemplaren ausgefertigt, jedes in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit besitzen.

*T. Jirina*

Minister des Innern  
der Tschechoslowakischen  
Sozialistischen Republik

*H. J. D. D. D.*

Minister des Innern  
der Deutschen Demokratischen  
Republik

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK  
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle usnesení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.